



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Na'a belukaa

Audio 11

11. Adivina, adivina

Mayukon spasel ta bayuk
Maba spasonik ta bayal
Bayal mach'a ya sk'anon ta bayal
Ja'nax bayal yich'ojonik mach'a k'ulej.
(Tak'in)

Into sbanilon,
nojelon ta ja'
Sepel jsit
Jo'on jkuchoj spasil chanbalametik
tonetik, te'etik, antswinik.
(Balumilal)

Ya jch'ites te'etik,
sok spasil awal ts'unubil
k'atbujemon ta sch'ich'el ch'ich'bak'et
ja' kuxulik ku'un
teme mala staonik ya xlajik.
(Ja')

Xjaxetonax ta beel
Maba chikan kakan
bayal mach'a ya xi'on
Teme la staonike ya snutsonik.
(Chan)

T'ujbilnax ya spas sna
Ya spas ta sk'ab te'
K'alal ya sk'opoj ya xk'ajin
Sok t'ujbiliknax te sk'ue.
(Te'eltik mut)

Interpretación
al español



—Mujer, me mordió una tuza. Por su culpa ahora estoy sufriendo mucho, ya no aguanto el dolor.

—¡Díos mio! ¿No te diste cuenta? ¿Te duele mucho? respondió alarmada su esposa.

—Ya no aguanto más el dolor — respondió el hombre — Veremos si logro atraparla, construí una trampa para eso.

Entonces, amaneció.

"Ya me voy a la milpa de nuevo", pensó el hombre. Se encaminó y, al llegar, se sorprendió muchísimo cuando vio que la trampa ya había hecho efecto.

—¡Gané! — dijo el hombre.

Cuando vio que la tuza estaba muerta en la trampa, dijo:

—Mira, bien que me mordiste la mano, ahora no te comeré solo la mano, te comeré todita, me chuparé tus huesos que llenarán mi plato.

Se la llevó corriendo a su casa y llegó a decirle a su mujer:

—¡Mira! Logré cazar a la tuza que tanto daño ha hecho a mi milpa. Cocínala para que comamos con nuestros hijos.

—Está bien, voy a cocinarla — aceptó la esposa.

Así fue como se reunió toda la familia para comerse un rico caldo de tuza. La señora la cocinó riquísimo. El señor dejó de ponerse triste porque ya nada echaría a perder su milpa.

11. Adivina, adivina

Audio 79

No me pueden hacer por montón,
no me hacen en grandes cantidades.
Muchos quisieran tenerme en abundancia,
sólo los ricos me tienen en gran cantidad.
(El dinero)

Muy redondo soy,
lleno de agua estoy,
mi cara redonda es.
A todos los animales,
las piedras, los árboles,
y las personas cargando voy.
(El mundo)

A los árboles hago crecer
y a todas las siembras también.

Me he convertido en la sangre de todos los que viven,
por mí sobreviven.

Y si a mí no me encuentran, mueren.

(El agua)

Me arrastro para caminar,

mis pies no se ven.

Muchos me tienen miedo;

si me ven, detrás de mí corren

(La culebra)

Construyen sus casas muy bonitas,
de los árboles toman las ramitas.

Cuando hablan, cantan.

Hermosas son sus vestiduras.

(Los pajaritos te'eltik mut)



12. El hombre que se volvió loco

Audio 80

Un hombre se volvió loco, no era consciente de todo lo que hacía. Un día comenzó a caminar por todos los caminos y sus ganas de trabajar se habían agotado, ya no tenía nada para comer con su mujer y sus hijos. Todo el tiempo anhelaba encontrarse a alguien con poderes mágicos en el camino para pedirle que le hiciera más fácil la vida.

Sucedió que cierto día mientras que el hombre caminaba se encontró con alguien, pero que no era un verdadero hombre, sino una criatura del bosque a la que llamaban Sombrerón, porque tenía la cabeza muy chica y un sombrero muy grande.

—¿Qué quieres? —le preguntó Sombrerón.

—Quiero pedirte dinero, pero además trabajaré para ti — respondió el hombre.

El Sombrerón aceptó y le dijo al hombre:

— Me gustaría que me busques algunos animales.

— Está bien, voy a buscártelos — aceptó el hombre.

El hombre emprendió la búsqueda de los animales, primero encontró un gusano que gusta de entrar a las casas. También encontró al zancudo, a las moscas, al tepzcuintle, la víbora, las aves y al ganado. Después fue en busca del Sombrerón.

—He regresado, aquí te traigo lo que me pediste, los animales — le dijo en su reencuentro.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

